

# Gen

## Chapter 39

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

סָרִיס פּוֹטִיפָר וַיִּקְנֶהוּ מִצְרַיִם הוֹרַד יוֹסֵף  
punggawa Potifar lan-mundhut-piyambakipun Mesir dipunbekta-mandhap Lan-Yusuf  
[H5631](#) [H6318](#) [H7069](#) [H4714](#) [H3381](#) [H3130](#) 1

הַיִּשְׁמַעְאֵלִים מִנְדָּה מִצְרַיִם אִישׁ הַטְּבָחִים שָׂר פְּרָעָה  
tiyang-tiyang-Yismael saking-asta Mesir tiyang prajurit-prajurit-pengawal pangangeng Piraun  
[H3459](#) [H3027](#) [H4713](#) [H0376](#) [H2876](#) [H8269](#) [H6547](#)

שָׁמָּה הוֹרְדָהוּ אֲשֶׁר  
ing-ngriku ngandhapaken-piyambakipun ingkang  
[H8033](#) [H3381](#)

Anadene Yusuf wus digawa menyang tanah Mesir, banjur dipundhut dening Sang Potifar, abdi daleme Sang Prabu Pringon, panggedhening prajurit tamtama, wong Mesir. Anggone mundhut saka wong-wong Ismael kang nggawa mrono.

בְּבַיִת וַיְהִי מִצְלִיחַ אִישׁ וַיְהִי יוֹסֵף אֶת-יְהוָה וַיְהִי  
ing-griyanipun lan-wonten kasil tiyang lan-dados Yusuf kaliyan- Yéhuwah Lan-wonten  
[H1961](#) [H0376](#) [H1961](#) [H3130](#) [H0854](#) [H3068](#) [H1961](#) 2

הַמִּצְרַיִם אֲדָנָיו  
tiyang-Mesir-punika bendarané  
[H4713](#) [H0113](#)

Nanging Sang Yehuwah nunggil kalawan Yusuf, temah dadi wong kang tansah binarkahan ing sadhengah pagaweane, sarta kelilan manggon ing daleme bendarane, wong Mesir mau.

אֲשֶׁר-וְכָל אֶתוֹ כִּי יְהוָה אֲדָנָיו וַיֵּרָא  
ingkang-lan-sedaya kaliyan-piyambakipun Yéhuwah bilih bendarané Lan-ningali  
[H3605](#) [H0854](#) [H3068](#) [H0113](#) [H7200](#) 3

בְּיָדוֹ מִצְלִיחַ יְהוָה עָשָׂה הוּא  
ing-astanipun ndadosaken-kasil Yéhuwah tindakaken piyambakipun  
[H3027](#) [H3068](#) [H1931](#)

Bareng bendarane ngreti yen Pangeran Yehuwah nunggil karo Yusuf, sarta sabarang kang digarap tumindak becik,

אֶתוֹ וַיִּשְׁרַת בְּעֵינָיו תָּן יוֹסֵף וַיִּמָּצֵא  
piyambakipun lan-ngladosi ing-paningalipun sih-rahmat Yusuf Lan-manggihaken  
[H0853](#) [H8334](#) [H2580](#) [H3130](#) [H4672](#) 4

לֹו יֵשׁ-וְכָל-בֵּיתוֹ עַל-וַיִּפְקְדֵהוּ  
kagungané ingkang-wonten-lan-sedaya-griyanipun ing-lan-ngangkat-piyambakipun  
[H3426](#) [H3605](#)

בְּיָדוֹ תָּן  
ing-astanipun maringi  
[H3027](#) [H5414](#)

temahan Yusuf oleh sihe bendarane kepareng dadi paladene. Malah nganti dipasrahi mengku dalem lan dipracaya nguwasani sabarang kagungane kabeh.

אָשֶׁר ingkang    כָּל- sedaya-  
 H3605    וְעַל lan-ing  
 בְּבֵיתוֹ ing-griyanipun    אֲתוֹ piyambakipun  
 H0853    הַפְּקִיד ngangkat  
 מֵאִזְ wiwit-wekdal    וַיְהִי Lan-dados  
 H1961

בְּנִלְלָם amargi    הַמְצָרִי tiyang-Mesir-punika  
 H1558    H4713    בֵּית griyanipun    אֶת-  
 H0853    יְהוָה Yéhuwah    וַיִּבְרַךְ lan-mberkahi  
 H1288    לָוֹ kagungané    וַיֶּשֶׁר wonten-  
 H3426

בְּבֵית ing-griya    לָוֹ kagungané    וַיֶּשֶׁר wonten-  
 H3426    אָשֶׁר ingkang    בְּכָל- ing-sedaya-  
 H3605    יְהוָה Yéhuwah    בְּרַכָּת berkahipun  
 H3068    H1293    וַיְהִי lan-dados    יוֹסֵף Yusuf  
 H1961    H3130

וַיִּבְשָׁרָה:  
 lan-ing-sabin

Mangka wiwit nalika maringi pangwasa marang Yusuf mengku dalem lan sakabehe barang kagungane mau, Sang Yehuwah mberkahi daleme wong Mesir iku, sabab saka Yusuf, satemah berkahe Sang Yehuwah iku nyrambahi ing sabarang kagungane kabeh, dadia kang ana ing dalem, dadia kang ana ing pategalan.

יָדַע mangertos    וְלֹא lan-mboten-  
 H3045    H3808    יוֹסֵף Yusuf    בִּיד- ing-asta-  
 H3130    H3027    לָוֹ kagungané    אָשֶׁר- ingkang-  
 H3605    וַיַּעֲזֹב Lan-masrahaken

הוּא piyambakipun    אָשֶׁר- ingkang-  
 H1931    הַלֶּחֶם roti-punika    אֵם- namung-  
 H3899    כִּי kajawi    מֵאִוְמָה punapa-punapa  
 H3972    אֲתוֹ kaliyan-piyambakipun  
 H0854

אוֹכַל dhahar    וַיְהִי Lan-dados    יוֹסֵף Yusuf    יָפָה- endah-  
 H1961    H3130    תָּאֵר pawakan    וַיִּפֶּה lan-endah  
 H8389    H3303    מִרְאָה: pasuryan    H4758

Sabarang kagungane kabeh dipasrahake marang pangwasane Yusuf, lan marga saka kabiyantu dening Yusuf Sang Potifar wus ora prelu ngatur apa-apa maneh kajaba mung kang didhahar piyambak. Anadene Yusuf iku tindak-tanduke ngresepake lan bagus rupane.

אֲדָנָי bendarané    אֲשֶׁת garwanipun-  
 H0113    H0802    וַתִּשָּׂא lan-ngangkat    הָאֵלֶּה punika  
 H5375    H0428    הַדְּבָרִים prakawis-prakawis    אַחֲרַיְכֶם sasampuné  
 H1697    H1961

אֶת-    עֵינֶיהָ    אֶל-    יוֹסֵף    וַתֹּאמֶר    שִׁכְבָּה    עִמִּי:  
 H0853    mripaté    dhateng-    Yusuf    lan-ngandika    Sarea    kaliyan-kula  
 H3130    H0413    H3130    H0559    H7901

Bareng wis sawatara mangsa, garwane bendarane mirsani Yusuf kalawan kagungan sir, sarta ngandika: "Ayo, turua karo aku!"

אֲדָנָי bendara-kula    הֵן Mangga-pirsa    אֲדָנָי bendarané    אֲשֶׁת garwanipun  
 H0113    H2005    H0113    H0802    אֶל- dhateng-  
 H0413    וַיֹּאמֶר lan-ngandika    וַיִּמְאָן Lan-nampik  
 H0559    H3985

וַיֶּשֶׁר wonten-    אָשֶׁר- ingkang-    וְכָל lan-sedaya    בְּבֵית ing-griya    מֵה- punapa-  
 H3426    H3605    H4100    אֲתִי kaliyan-kula    יָדַע mangertos    לֹא mboten-  
 H0854    H3045    H3808

לָוֹ kagungané    נָתַן maringi    בְּיָדֵי:  
 H5414    ing-astakula    H3027

Nanging Yusuf ora gelem lan matur marang bendarane putri: "Sapunika bendara kawula boten prelu ngatur punapa ingkang wonten ing salebeting dalem punika malih, sarta sadaya kagunganipun sampun dipun pasrahaken ing tangan kawula,

חֲשָׁד nahan <a href="#">H2820</a>	וְלֹא- lan-mboten- <a href="#">H3808</a>	מִמְנֵי tinimbang-kula	הִזָּה punika <a href="#">H2088</a>	בְּבֵית ing-griya	נָדוּל ageng	אֵינְנוּ Mboten-wonten-piyambakipun <a href="#">H0369</a>	
אֲשֶׁתּוֹ garwanipun <a href="#">H0802</a>	אֶתְ- panjenengan-	בְּאֲמָרִי amargi	אוֹתָדָּה panjenengan <a href="#">H0853</a>	אִם- namung-	כִּי kajawi	מֵאִנְפָּה punapa-punapa <a href="#">H3972</a>	מִמְנֵי saking-kula
	לְאֱלֹהִים: dhateng-Gusti-Allah <a href="#">H0430</a>	וְחַטָּאתֵי lan-dosa <a href="#">H2398</a>	הִזָּאת punika <a href="#">H2063</a>	הַנְּדָלָה ageng	הַרְעָה piawon	אֶעֱשֶׂה kula-nindakaken	וְאִידָּה lan-kadospundi

malah ing salebeting dalem punika boten wonten ingkang boten dipun pasrahaken dhateng kawula, kajawi namung panjenengan dalem; margi panjenengan dalem punika garwanipun. Ingkang punika kados pundi anggen kawula badhe nglampahi piawon ageng makaten saha damel dosa dhateng Gusti Allah?"

וְלֹא- lan-mboten- <a href="#">H3808</a>	יוֹם dinten <a href="#">H3117</a>	וְיוֹם dinten <a href="#">H3117</a>	יוֹסֵף Yusuf <a href="#">H3130</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	כְּדַבְּרָהּ nalika-piyambakipun-micanten <a href="#">H1696</a>	וַיְהִי Lan-dados <a href="#">H1961</a>	10
	לְהִיּוֹת kanggé-dados <a href="#">H1961</a>	אֶצְלָהּ sésandinganipun <a href="#">H0681</a>	לְשֹׁכֵב kanggé-sarea <a href="#">H7901</a>	אֵלֶיהָ dhateng-piyambakipun <a href="#">H0413</a>	שָׁמַע mirengaken <a href="#">H8085</a>		

עָמָה:

kalian-piyambakipun

Lan sanadyan saben dina Yusuf tansah dibujuk, ewasamono Yusuf ora nuruti kang dadi karsane ndherek sare lan tumindak nistha karo panjenengane.

	לְעֲשׂוֹת kanggé-nindakaken	הַבֵּיתָה griya-punika	וַיָּבֵא lan-lumebet <a href="#">H0935</a>	הִזָּה punika <a href="#">H2088</a>	כְּהַיּוֹם kados-dinten <a href="#">H3117</a>	וַיְהִי Lan-dados <a href="#">H1961</a>	11
שָׁם ing-ngriku <a href="#">H8033</a>	הַבֵּית griya-punika	מֵאִנְשֵׁי saking-tiyang-tiyang <a href="#">H0376</a>	אִישׁ tiyang <a href="#">H0376</a>	וְאִין lan-mboten-wonten <a href="#">H0369</a>	מִלְאֲכָתּוֹ padamelanipun <a href="#">H4399</a>		
						בְּבֵית: ing-griya	

Wasana ing sawijining dina kelakon Yusuf lumebu ing dalem arep nindakake pagawean, mangka ing jero dalem kono pinuju ora ana wong siji-sijia.

וַיַּעֲזֹב lan-masrahaken	עָמִי kalian-kula	שָׂרָה Sarea <a href="#">H7901</a>	לְאִמָּךְ pangandika <a href="#">H0559</a>	בְּבִדְוֹ saking-rasukané	וַתַּחֲפֹשֶׂהוּ Lan-nyekel-piyambakipun <a href="#">H8610</a>	12	
			תְּחוּצָה: njawi <a href="#">H2351</a>	וַיֵּצֵא lan-medal <a href="#">H3318</a>	וַיִּנָּס lan-mlayu <a href="#">H5127</a>	בִּידָּה ing-astanipun <a href="#">H3027</a>	בְּדוֹ rasukané

Bendarane putri tumuli nggondheli klambine Yusuf kalawan ngandika: "Ayo turu karo aku!" Nanging Yusuf ninggal klambine ana ing astane bendarane putri mau sarta lumayu metu.

בִּידָה בְּרוֹ עֹבַב כִּי- כְּרֹאֲתָהּ וַיְהִי  
 ing-astanipun rasukané masrahaken bilih- nalika-ningali-piyambakipun Lan-dados  
[H3027](#) [H7200](#) [H1961](#)

וַיִּנָּס הַחֹוּצָה:  
 njawi lan-mlayu  
[H2351](#) [H5127](#)

Bareng bandarane putri mirsa yen klambine Yusuf ditinggal ana ing astane sarta wonge wus lumayu metu,

לָהֶם וַתִּקְרָא לְאִנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר  
 dhateng-piyambakipun-sadaya lan-ngandika griyanipun dhateng-tiyang-tiyang Lan-nimbali  
[H0559](#) [H0376](#) [H7121](#)

בָּא לְאִמְרָא לְצַחֵק לְבָנוֹ אִישׁ לְבָנוֹ הָבִיא רָאוּ לְאִמְרָא  
 Lumebet kita kanggé-moyèki Ibrani tiyang dhateng-kita mbekta Delengen pangandika  
[H0935](#) [H6711](#) [H5680](#) [H0376](#) [H0935](#) [H7200](#) [H0559](#)

וַיִּקְרָא וַאֲקָרָא עָמִי לְשָׂבָב אֵלַי  
 ageng mawi-swanten lan-kula-mbengok kaliyan-kula kanggé-sarea dhateng-kula  
[H7121](#) [H7901](#) [H0413](#)

tumuli bengok-bengok nimbali abdi-abdine kabeh, sarta dipangandikani: “Delengen! Wong Ibrani iku dilebokake ing panggonanku kene supaya aku padha dianggo dolanan. Iki mau nyedhaki aku, arep awor turu karo aku, nanging aku banjur bengok-bengok sarosaku.

קוּלִי הָרִימֹתִי כִי- כְּשָׂמְעוּ וַיְהִי  
 swanten-kula kula-ngangkat bilih- nalika-mirengaken-piyambakipun Lan-dados  
[H8085](#) [H1961](#)

וַיִּצָּא וַיִּנָּס אֶצְלֵי וַיַּעֲזֹב וַאֲקָרָא  
 njawi lan-medal lan-mlayu sésandingan-kula rasukané lan-masrahaken lan-kula-mbengok  
[H2351](#) [H3318](#) [H5127](#) [H0681](#) [H7121](#)

Bareng krungu aku mbengok seru banget, klambine ditinggal ana ing kene banjur enggal-enggal lumayu metu.”

בֵּיתוֹ וַתִּנָּח וַתִּנָּח אֶל- אֲדָנָיו בָּוָא עַד- אֶצְלָהּ וַתִּנָּח בְּרוֹ וַתִּנָּח  
 griyanipun dhateng- bandarane rawuh ngantos- sésandinganipun rasukané Lan-nyimpen  
[H0413](#) [H0113](#) [H0935](#) [H5704](#) [H0681](#) [H3240](#)

Klambine Yusuf iku diselehake ana ing sandhinge nganti sakondure bandarane.

בָּא לְאִמְרָא הָאֵלֶּה כְּדַבְּרִים אֵלָיו וַתִּדְבֹר  
 Lumebet- pangandika punika tembung-tembung dhateng-piyambakipun Lan-micanten  
[H0935](#) [H0559](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0413](#) [H1696](#)

לָנוּ הַבְּאֵת הָעֵבֶרִי הָעֵבֶרִי אֵלַי  
 dhateng-kita panjenengan-mbekta ingkang- tiyang-Ibrani-punika batur-punika dhateng-kula  
[H0935](#) [H5680](#) [H5650](#) [H0413](#)

כִּי לְצַחֵק  
 kula kanggé-moyèki  
[H6711](#)

Sang Potifar iya diaturi uninga mangkono, ature: “Abdi tiyang Ibrani ingkang panjenengan lebetaken mriki punika murugi kula badhe dipun sembranani.

בגדו וניעזב וְאָקְרָא קוּלִי כַּהֲרִימִי וַיְהִי 18  
 rasukané lan-masrahaken lan-kula-mbengok swanten-kula nalika-kula-ngangkat Lan-dados  
[H7121](#) [H1961](#)

וּנְסָ הַחֹזֶה: וַיְנַס אֶצְלִי  
 njawi lan-mlayu sésandingan-kula  
[H2351](#) [H5127](#) [H0681](#)

Nanging sareng kula bengok-bengok, rasukanipun lajeng dipun tilar wonten sandhing kula, sarta tumunten mlajeng medal."

אֲשֶׁר אֲשָׁתוֹ דְּבַרִי אֶתְּ אֲדָרְנִי כְּשָׁמַע וַיְהִי 19  
 ingkang garwanipun tembung-tembungipun - bendarané nalika-mirengaken Lan-dados  
[H0802](#) [H1697](#) [H0853](#) [H0113](#) [H8085](#) [H1961](#)

עֲשָׂה הָאֱלֹהִים כְּדְבָרִים לְאִמָּר אֱלִי דְּבָרָה  
 nindakaken punika Kados-tembung-tembung pangandika dhateng-piyambakipun micanten  
[H0428](#) [H1697](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#)

אָפוּ וַיְחַר עֲבָרָה לִי  
 dukané lan-murub baturipun dhateng-kula  
[H0639](#) [H2734](#) [H5650](#)

Bareng bendarane midhanget ature kang garwa: "Makaten lan makaten pandamelanipun abdi panjenengan dhateng kula," temah bendarane muntab dukane.

אֶל- וַיִּתְּנֵהוּ אֹתוֹ יוֹסֵף אֲדָרְנִי וַיִּקַּח 20  
 dhateng- lan-maringi-piyambakipun piyambakipun Yusuf bendarané Lan-mendhet  
[H0413](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0113](#) [H3947](#)

(אֲסִירִי) אֲסוּרִין אֲשֶׁר- מְקוֹם הַסֵּהרַךְ בֵּית  
 tiyang-tiyang-tahanan tiyang-tiyang-tahanan ingkang- panggenan pakunjaran-punika griyanipun  
[H0615](#) [H0631](#) [H4725](#) [H5470](#)

הַסֵּהרַךְ: בֵּית שֵׁם וַיְהִי- אֲסוּרִים הַמֶּלֶךְ  
 pakunjaran-punika ing-griyanipun ing-ngriku lan-wonten- dipunkunjara raja-punika  
[H5470](#) [H8033](#) [H1961](#) [H0631](#) [H4428](#)

Yusuf tumuli dicekel dening bendarane lan dilebokake ing pakunjaran, papan kanggo nahan wong-wong kang kaluputan marang Sang Prabu. Kaya mangkono anggone Yusuf kinunjara.

חֶסֶד אֱלִי נִיט יוֹסֵף אֶת- יְהוּוָה וַיְהִי 21  
 kasih-setya dhateng-piyambakipun lan-nuduhaken Yusuf kaliyan- Yéhuwah Lan-wonten  
[H0413](#) [H5186](#) [H3130](#) [H0854](#) [H3068](#) [H1961](#)

הַסֵּהרַךְ: בֵּית שָׂר בְּעֵינֵי חֲנוּ וַיִּתֵּן  
 pakunjaran-punika griyanipun- pangageng ing-paningalipun sih-rahmatipun lan-maringi  
[H5470](#) [H8269](#) [H2580](#) [H5414](#)

Nanging Sang Yehuwah nunggil kalawan Yusuf, kaparingan sih lan diolehake ati saka panggedhene pakunjaran.

כָּל- אֵת יוֹסֵף בֵּיד- הַסֵּהרַךְ בֵּית- שָׂר וַיִּתֵּן 22  
 sedaya- - Yusuf ing-asta- pakunjaran-punika griyanipun- pangageng Lan-maringi  
[H3605](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3027](#) [H5470](#) [H8269](#) [H5414](#)

כָּל- וְאֵת הַסֵּהרַךְ בֵּית אֲשֶׁר הָאֲסִירִים  
 sedaya- lan- pakunjaran-punika ing-griyanipun ingkang tiyang-tiyang-tahanan-punika  
[H3605](#) [H0853](#) [H5470](#) [H0615](#)

עֲשָׂה: הָיָה הוּא שֵׁם עֲשִׂים אֲשֶׁר  
 ingkang-nindakaken dados piyambakipun ing-ngriku dipuntindakaken ingkang  
[H1961](#) [H1931](#) [H8033](#)

Panggedhe pakunjaran mau nganti mracayakake sakehe tahanan marang pangreksane Yusuf, lan sakehe pagawean kang kudu ditindakake ana ing kono, iya Yusuf kang ngurus.

23

מְאוּמָהּ punapa-punapa <a href="#">H3972</a>	כָּל־ sedaya- <a href="#">H3605</a>	אֶת־ - <a href="#">H0853</a>	רְאִי ningali <a href="#">H7200</a>	הַסֵּהר pakunjaran-punika <a href="#">H5470</a>	בֵּית־ griyanipun- <a href="#">H8269</a>	שָׂר pangageng <a href="#">H8269</a>	וּמִבֹּתֵן Mboten <a href="#">H0369</a>
עָשָׂה tindakaken <a href="#">H1931</a>	הוּא piyambakipun <a href="#">H1931</a>	וְאִשְׁרָיִם lan-ingkang- <a href="#">H1931</a>	אֵתוֹ kaliyan-piyambakipun <a href="#">H0854</a>	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	בְּאִשְׁרָיִם amargi <a href="#">H3027</a>	בְּיָדוֹ ing-astanipun <a href="#">H3027</a>	
				ס —	מִצְלִיחַ : ndadosaken-kasil	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	

Panggedhe pakunjaran wus ora ngawruhi apa-apa tumrap samubarang kang wus dipasrahake marang Yusuf, marga Sang Yehuwah nunggil kalawan Yusuf lan apa kang ditindakake iku dilestarekake dening Sang Yehuwah.